

Translate Files with AI

목차

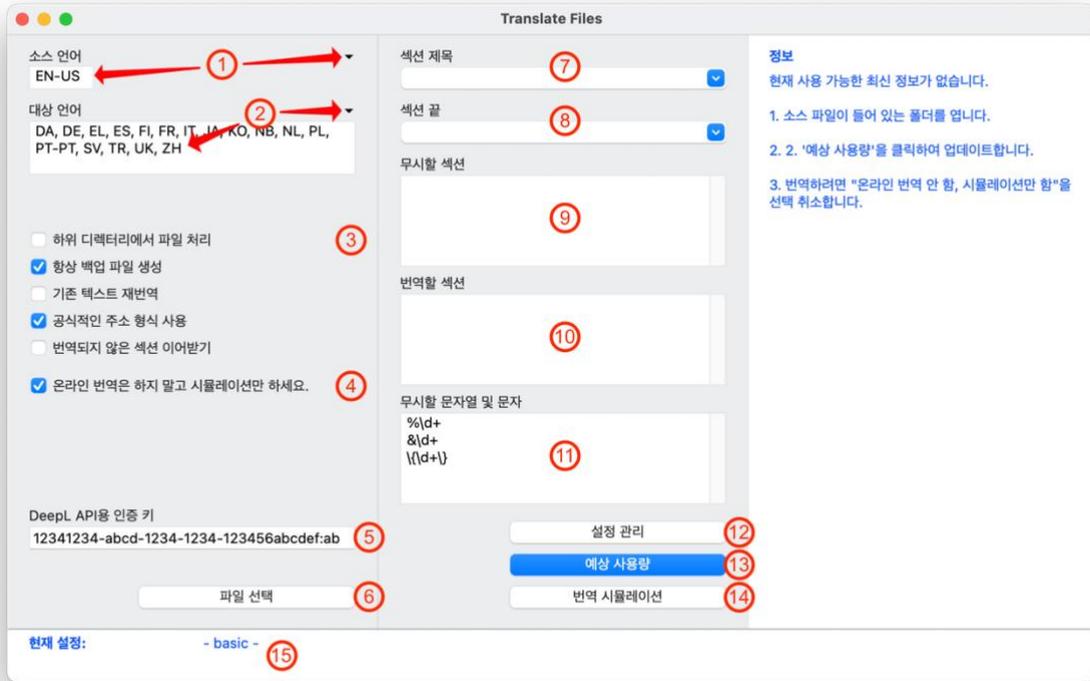
중요 참고 사항	1
프로그램 창	2
일반 및 준비 사항	2
빠른 시작	3
언어	4
소스 및 대상 파일 선택	4
소스 및 대상 파일의 형식	5
섹션으로 나눈 텍스트	5
섹션 제목 및 섹션 끝 (7), (8)	7
무시하고 번역할 섹션 (9), (10)	7
특수 문자 (11)	7
공식 인사말	8
참고	8
설정	8
설정 세트 (12), (15)	8
정규식	9
로그 파일	9
연락처	10

중요 참고 사항

- 이 매뉴얼의 최신 버전은 다운로드 섹션의 이 링크에서 확인할 수 있습니다:
translate.tomsidede.de.
- 일부 스크린샷은 아직 번역되지 않았습니다. 이는 곧 보완될 예정입니다.
그러나 앱 자체는 이미 귀하의 언어로 완전히 번역되어 있습니다.
- 항상 데이터의 백업 사본을 가지고 있어야 합니다.

- 흥미로운 사용 사례와 예제는 다음 블로그에서 확인할 수 있습니다.
translate.tomsdee.de.

프로그램 창



표시는 텍스트의 주석을 참조합니다.

일반 및 준비 사항

Translate Files with AI 은 텍스트 파일의 텍스트를 하나 이상의 언어로 자동 번역하는 프로그램입니다. 이 소프트웨어는 DeepL 를 사용하여 텍스트를 번역합니다. DeepL 은 현재 세계 최고의 번역 서비스이며 의미 있고 이해하기 쉬운 번역을 제공합니다.

소프트웨어(앱) 자체는 번역을 수행하지 않는다는 점을 알아두는 것이 중요합니다. 이 소프트웨어는 텍스트 파일의 텍스트와 DeepL 사이의 인터페이스 역할을 합니다.

번역 자체는 DeepL 서버에서 수행합니다.

따라서 DeepL 에서 계정을 만들어야 합니다. deepl.com 의 개발자 영역에 등록할 때 새 API 키를 받았는지 확인해야 합니다. 이 키는 이 소프트웨어가 번역을 위해

DeepL 의 서비스를 사용할 수 있도록 하는 키입니다. 이 키가 없으면 텍스트를 번역할 수 없습니다.

DeepL 에서 계정을 처음 개설하면 한 달에 최대 50 만 자까지 번역할 수 있는 무료 API 키를 받을 수 있습니다. 한 달 안에 더 많은 문자를 번역하려면 다른 키와 번역할 특정 문자 수를 구매해야 합니다. 이 키는 무료 키 대신 이 앱에 입력해야 합니다.

무료 키는 ":fx"로 끝나기 때문에 쉽게 알아볼 수 있습니다. 자세한 정보를 확인하고 무료 및/또는 유료 API 키를 받으려면 다음 링크를 클릭하세요:

www.deepl.com/en/pro#developer

앱의 해당 필드에 키를 입력합니다⁽⁵⁾.

빠른 시작

이 섹션은 긴 설명을 읽지 않고도 앱을 빠르게 사용하고자 하는 분들을 위한 섹션입니다.

1. 두 개의 드롭다운 메뉴를 사용하여 번역할 언어의 코드⁽¹⁾와 대상 언어의 코드⁽²⁾를 선택합니다. 작은 삼각형을 클릭하거나 해당 필드⁽¹⁾, ⁽²⁾를 마우스 오른쪽 버튼으로 클릭하면 해당 메뉴로 이동할 수 있습니다.
2. 대상 언어 선택 필드⁽²⁾에서 여러 언어로 텍스트를 번역하려면 macOS 의 경우 ⌘ 키를, Windows 의 경우 컨트롤 키를 누른 상태로 여러 대상 언어를 선택할 수 있습니다. 단일 언어를 두 번 클릭하여 선택할 수도 있습니다. 입력 필드 외부의 영역을 클릭하거나 Enter 키 또는 Tab 키를 눌러 선택 필드를 종료합니다.
3. 소스 파일이 대상 파일과 같은 폴더에 있는 경우 **하위 디렉터리에서 파일 편집**⁽³⁾ 확인란을 선택하지 마세요. 그러나 언어별로 별도의 하위 폴더를 사용하는 경우에는 **하위 디렉터리에서 파일 편집**⁽³⁾ 확인란을 선택해야 합니다.
4. **열기** 메뉴에서 또는 ⌘+O(macOS) 또는 ^+O(Windows)를 눌러 번역하려는 소스 파일이 들어 있는 폴더를 선택합니다. 파일 이름에는 원본 언어의 언어 코드가 포함되어야 합니다(예: 독일어 텍스트 파일의 경우 **mytext-de.txt**). 각



언어에 대해 별도의 폴더를 사용하는 경우 소스 파일이 포함된 선택한 폴더 아래의 폴더 이름에도 동일하게 적용됩니다. 또는 출력 폴더를 앱으로 끌어다 놓을 수도 있습니다.

5. 번역할 문자 수는 버튼⁽¹³⁾으로 추정할 수 있습니다.
6. 버튼⁽¹⁴⁾을 사용하여 DeepL 에서 캐릭터 컨틴전시트에게 부담을 주지 않고 번역 시뮬레이션을 표시할 수 있습니다.
7. 번역 자체에는 두 단계가 필요합니다: 먼저 **온라인 번역 안 함, 시뮬레이션만 확인란**⁽⁴⁾을 비활성화합니다. 그런 다음 버튼⁽¹⁴⁾으로 번역을 시작합니다.

DeepL 에서 할당량을 최소화하기 위해 먼저 짧은 텍스트로 번역을 시도하는 것이 가장 좋습니다. 다른 프로그램 옵션의 의미를 아직 모르는 경우 처음에는 무시하세요. 다음 페이지에서 설명해 드리겠습니다.

언어

다음 언어 가 지원됩니다:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

소스 및 대상 파일 선택

소스 파일과 대상 파일은 두 가지 방법으로 구성할 수 있습니다:

- 모든 파일은 하나의 폴더에 있습니다. 이 폴더는 **파일 열기** 메뉴를 통해 선택합니다. 이 경우 원본 텍스트 파일의 이름에는 원본 언어의 언어 코드가 포함되어야 합니다(예: **text-en-us.txt** 또는 간단히 **de.txt**). 번역된 파일도 이 폴더에 생성됩니다. 필요한 경우 섹션 제목이 있는 기존 텍스트 파일이 업데이트됩니다. 파일 이름에 있는 언어 코드로 파일의 언어를 인식할 수 있습니다.
- 다른 언어의 파일은 선택한 폴더의 하위 폴더에 있습니다. 하위 폴더에는 한 언어의 파일이 들어 있습니다. 이 경우 하위 폴더의 이름에는 언어 코드가 포함됩니다. 파일은 위에 설명된 대로 편집됩니다.

소스 및 대상 파일의 형식

AI 로 파일 번역은 확장자가 .txt, .text 및 .utf8 유형인 일반 텍스트 파일의 텍스트만 처리합니다. 파일에 포함된 텍스트는 UTF8 로 인코딩되어야 합니다. 그렇지 않은 경우에도 대상 파일은 여전히 UTF8 로 인코딩됩니다.

파일에 포함된 텍스트는 두 가지 방식으로 서식을 지정할 수 있습니다:

- 서식 없는 텍스트
이 유형의 텍스트는 번역이 원본과 최대한 가깝게 일치하도록 번역됩니다. 원본 텍스트에 대한 후속 변경 사항은 기존 번역에 통합할 수 없습니다.
- 섹션으로 나뉜 텍스트
이러한 유형의 텍스트는 번역이 원본과 최대한 가깝게 일치하도록 번역됩니다. 원본 텍스트에 대한 후속 변경 사항은 기존 번역에 통합할 수 없습니다. 대신 번역을 다시 수행해야 합니다.

섹션으로 나눈 텍스트

이러한 텍스트의 섹션은 섹션 제목으로 표시됩니다. 섹션의 끝은 다음 섹션 제목 또는 특수한 섹션 끝으로 표시할 수 있습니다.

이 프로그램은 섹션 제목이 항상 "=" 또는 ":"로 끝나는 특수 플래그로 섹션 제목을 인식합니다.

예를 들어 이러한 텍스트는 다음과 같이 표시될 수 있습니다:

Subtitle=

자막입니다.

Advertisements=

다음은 몇 가지 광고 문구입니다.

News=

- 이미 몇 가지 소식이 있습니다.
- 그리고 몇 가지 변경 사항이 있습니다.
- 새로운 언어가 추가되었습니다.

피드백을 보내주셔서 감사합니다!

Description=

콘텐츠가 없는 무의미한 텍스트입니다.

목록입니다:

- 1 부입니다.
- 2 부는 여기까지입니다.
- 3 부입니다.

```
YYYY[ -_./]MM[ -_./]DD hh[ -_./:]mm[ -_./:]ss  
YYYY[ -_./]MM[ -_./]DD hhmmss  
YYYYMMSS hhmmss
```

- 또 다른 포스트 스크립트가 있습니다.

그리고 링크가 포함된 텍스트(<https://touch.tomsidee.de/>)가 표시됩니다.

중요 참고 사항:

그렇게 중요하지 않습니다!

참고: 1.1.1970 년이라는 날짜가 포함되어 있습니다.

Keywords=

키, 단어

섹션 제목 및 섹션 끝 (7), (8)

이러한 필드에는 원본 텍스트에 사용된 섹션 제목 및 엔딩의 형식을 설명하는 정규식이 포함되어 있습니다.

예를 들어, 이러한 필드에 일반적으로 사용되는 두 가지 정규식은 다음과 같습니다:

- 섹션 제목: $[\^{\backslash}n+][\backslash S]+=\backslash n+$
제목은 "=" 문자 뒤에 오는 모든 단어로 구성됩니다. 제목 앞에는 줄 바꿈이 얼마든지 올 수 있으며, 제목 뒤에는 줄 바꿈이 하나 이상 와야 합니다.
- 섹션 끝: $\backslash n+[\^{\backslash}*_--]{5,}+\backslash n^*$
섹션 끝은 최소 5 개의 연속 문자 "*", "_", "-" 또는 "-"로 구성됩니다. 섹션 끝 부분 앞에는 줄 바꿈이 하나 이상 있어야 하며, 그 뒤에는 줄 바꿈 개수에 관계없이 사용할 수 있습니다.

무시하고 번역할 섹션 (9), (10)

필드 이름에 따라 편집되는 이 필드에 섹션 제목을 설명할 수 있습니다. 줄 시작과 줄 끝에 정규식 자리 표시자를 사용하는 것이 유용할 수 있습니다. 예를 들어 *집*이라는 값을 지정하면 값 자체뿐만 아니라 해당 값이 포함된 다른 모든 제목도 표시됩니다. 예를 들어, *House Construction* 이라는 제목과 *In the House* 또한 영향을 받습니다. *House\$*를 지정하면 이러한 충돌을 피할 수 있으며 제목이 *House* 인 단락만 번역됩니다.

특수 문자 (11)

번역 중에 텍스트에 포함된 특수 문자가 손상될 수 있습니다. 이러한 문자는 **무시할 문자 및 문자열** 필드에 지정하여 번역에서 제외할 수 있습니다.

특정 단어나 용어가 번역되지 않아야 할 수도 있습니다. 이 역시 여기에서 지정할 수 있습니다.

공식 인사말

일부 언어에서는 공식적인 인사말과 비공식적인 인사말을 구분하는 것이 중요할 수 있습니다. 이는 DE(독일어), FR(프랑스어), IT(이탈리아어), ES(스페인어), NL(네덜란드어), PL(폴란드어), PT-PT, PT-BR(포르투갈어) 및 RU(러시아어)에 적용됩니다. 버튼 레이블과 도움말 텍스트(툴팁)를 비공식적으로 만드는 것이 유용할 수 있는데, 이 경우 대상이 사용자가 아니라 프로그램이기 때문입니다. 버튼의 레이블이 *파일* 저장인지 *파일 저장인지에* 따라 달라질 수 있습니다. 사용자를 위한 정보에도 동일하게 적용되며, 대부분의 경우 공식적인 인사말과 함께 제공될 수 있습니다.

참고

독일어에서는 부정사를 더 명확하게 인식할 수 있고 따라서 더 명확하게 번역되기 때문에 영어 대신 독일어를 원어로 사용하는 것이 합리적일 때가 많습니다.

설정

프로그램 창의 설정은 설명이 필요 없습니다. 프로그램 종료 시 자동으로 저장됩니다.

온라인 번역 안 함, 시뮬레이션만 설정은 번역 과정을 쉽게 확인하기 위해 사용됩니다. 원본 텍스트와 대상 텍스트를 한 창에 나란히 표시합니다. DeepL의 문자를 불필요하게 로드하지 않기 위해 시뮬레이션용 텍스트는 번역되지 않고 대상 파일 창에 원본 텍스트로도 표시됩니다. 번역할 텍스트는 더 잘 표시되도록 색상으로 강조 표시됩니다.

설정 세트 (12), (15)

많은 경우 나중에 불러올 수 있도록 여러 작업에 대한 설정을 다른 세트나 프로필에 저장할 수 있으면 편리합니다.

이 버튼을 클릭하면 이러한 집합을 관리하기 위한 설명이 포함된 대화 상자가 열립니다.

프로그램 창 하단에 현재 사용 중인 세트가 표시됩니다.

정규식

이 앱의 입력 필드에는 정규식이 사용됩니다. 정규식은 특정 구문 규칙에 따라 문자열 집합을 설명하는 데 사용되는 문자열입니다. 정규식은 텍스트를 정규식 패턴과 비교하여 텍스트 검색에서 필터 기준으로 사용됩니다. 예를 들어, 단어 목록에서 T로 시작하고 S로 끝나는 모든 단어를 찾을 수 있으며, 그 사이의 글자나 개수를 명시적으로 지정할 필요 없이 검색할 수 있습니다.

인터넷은 정규 표현식의 구조와 사용에 대한 풍부한 정보를 제공합니다.

정규식으로 해석되어서는 안 되는 필드에 일반 텍스트를 입력하려면 텍스트 앞에 아포스트로피를 붙여 시작하세요. 예: '정규식이 아닙니다. 정규식의 첫 문자로 아포스트로피를 사용하려면 그 앞에 백슬래시를 붙여야 합니다. 예: \`'`의미 없는 정규식입니다.

로그 파일

Translate Files with AI 는 각 트랜잭션을 추적하는 로그 파일을 유지 관리합니다. 로그 파일은 .log 파일의 표준 형식을 사용하며 사용자 폴더 아래의 로그 폴더에 있습니다..

연락처

tomsidee

Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach

Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsidee.de

궁금한 점이 있거나 누락된 기능이 있으면 앱의 연락처 기능을 사용하여 이메일을 보내주세요. 피드백은 물론 앱 스토어에서 긍정적인 리뷰를 보내주시면 감사하겠습니다. 부정적인 리뷰로 소프트웨어를 비판하지 마세요. 답변할 수 없어 답답할 뿐입니다. 또한 앱의 추가 개발이나 개선에 도움이 되지 않습니다.